

The Adventures of Sherlock Holmes
The Red-Headed League
Arthur Conan Doyle

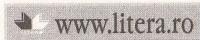
Respect pentru jumătate și cărți



Editura Litera

O.P. 53; C.P. 212, sector 4, București, România
tel: 021 319 6390; 031 425 1619; 0752 548 372;
e-mail: comenzi@litera.ro

Ne puteți vizita pe



Aventurile lui Sherlock Holmes
Liga Roșcaților
Arthur Conan Doyle

Copyright © 2016 Grup Media Litera
pentru versiunea în limba română
Toate drepturile rezervate

Traducere din limba engleză: Andrei Bantaș

Editor: Vidrașcu și fiii
Redactor: Justina Bandol
Copertă: Flori Zahiu
Tehnoredactare și prepress: Ofelia Coșman

Seria de ficțiune a Editurii Litera este coordonată
de Cristina Vidrașcu Sturza.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

DOYLE, ARTHUR CONAN

Aventurile lui Sherlock Holmes. Liga Roșcaților.
The Adventures of Sherlock Holmes. The Red-Headed League /
Arthur Conan Doyle; trad.: Andrei Bantaș – București:
Litera, 2016
ISBN 978-606-33-1138-3
I. Bantaș, Andrei (trad.)
821.111(94)-31=135.1

ARTHUR CONAN DOYLE

Aventurile lui Sherlock Holmes: Liga Roșcaților

The Adventures of Sherlock Holmes:
The Red-Headed League



LITERA®

Într-o zi din toamna trecută l-am vizitat pe prietenul meu, domnul Sherlock Holmes, și l-am găsit adâncit într-o conversație cu un domn în vîrstă foarte voinic, cu față pocnind de sănătate și cu părul roșu ca focul. Scuzându-mă pentru că dădusem astfel buzna nepoftit, tocmai mă pregăteam să mă retrag, când Holmes mă trase repede în cameră și închise ușa în urma mea.

— Nici nu puteai să vii într-un moment mai nimerit, dragul meu Watson, îmi spuse el cordial.

— Mă temeam că ești ocupat.

— Păi sunt, și chiar foarte ocupat.

— Atunci aş putea aștepta alături.

— Câtuși de puțin! Domnule Wilson, domnul acesta mi-a fost partener și ajutor în multe din cazarile în care am avut cel mai mare succes, și nu mă îndoiesc că ne va fi de mare folos și în cazul dumneavoastră.

Domnul corporulent se ridică pe jumătate de pe scaun și mă salută din cap, iar ochii lui mici, încorjurați de grăsime, îmi aruncără iute o privire întrebătoare.

I had called upon my friend, Mr. Sherlock Holmes, one day in the autumn of last year and found him in deep conversation with a very stout, florid-faced, elderly gentleman with fiery red hair. With an apology for my intrusion, I was about to withdraw when Holmes pulled me abruptly into the room and closed the door behind me.

“You could not possibly have come at a better time, my dear Watson,” he said cordially.

“I was afraid that you were engaged.”

“So I am. Very much so.”

“Then I can wait in the next room.”

“Not at all. This gentleman, Mr. Wilson, has been my partner and helper in many of my most successful cases, and I have no doubt that he will be of the utmost use to me in yours also.”

The stout gentleman half rose from his chair and gave a bob of greeting, with a quick little questioning glance from his small fat-encircled eyes.

— Vezi dacă stai comod pe canapeluță, îmi spuse Holmes și, lăsându-se înapoi în fotoliu, își îmbină vârfurile degetelor, conform obiceiului său când era într-o dispoziție meditativă. Știu, dragă Watson, că-mi împărtășești dragostea pentru toate lucrurile bizare, care se abat de la convențiile și banalitatea monotonă a vieții de fiecare zi. Ți-ai dovedit pofta de asemenea lucruri prin entuziasmul care te-a îndemnat să faci cronica multora din micile mele aventuri și, dacă-mi permiti să-o spun, chiar să le înfrumusețezi puțin.

— Cazurile cercetate de tine m-au interesat profund, am remarcat eu.

— Poate-ți amintești că deunăzi — exact înainte de a ne apuca de problema foarte simplă înfățișată de domnișoara Mary Sutherland, am arătat că, pentru efecte stranii și combinații extraordinare, trebuie să căutăm în viața reală, întotdeauna mult mai îndrăzneață decât orice efort al imaginației.

— Iar eu mi-am luat îngăduința de a pune sub semnul întrebării această afirmație.

“Try the settee,” said Holmes, relapsing into his armchair and putting his fingertips together, as was his custom when in judicial moods. “I know, my dear Watson, that you share my love of all that is bizarre and outside the conventions and humdrum routine of everyday life. You have shown your relish for it by the enthusiasm which has prompted you to chronicle, and, if you will excuse my saying so, somewhat to embellish so many of my own little adventures.”

“Your cases have indeed been of the greatest interest to me,” I observed.

“You will remember that I remarked the other day, just before we went into the very simple problem presented by Miss Mary Sutherland, that for strange effects and extraordinary combinations we must go to life itself, which is always far more daring than any effort of the imagination.”

“A proposition which I took the liberty of doubting.”